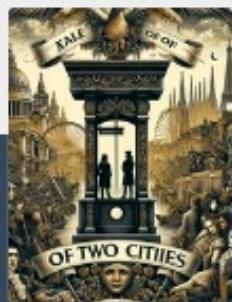


# 【双城记 A Tale of Two Cities】中英双语对照



《双城记》（A Tale of Two Cities）是英国作家查尔斯·狄更斯（Charles Dickens）创作的一部历史小说，首次连载于1859年。这部小说以18世纪末的法国大革命为背景，讲述了发...

查尔斯·狄更斯 著

唐库学习 译

# 目 录

## Book 1

Chapter 1 The Period (这个时代)

Chapter 2 The Mail (邮件)

Chapter 3 The Night Shadows  
(夜影)

Chapter 4 The Preparation (准备)

Chapter 5 The Wine-shop (酒铺)

Chapter 6 The Shoemaker (鞋匠)

## Book 2

Chapter 1 Five Years Later (五年后)

Chapter 2 A Sight (一个景象)

- Chapter 3 A Disappointment  
(一个失望)
- Chapter 4 Congratulatory (祝贺的)
- Chapter 5 The Jackal (豺狼)
- Chapter 6 Hundreds of People  
(数百人)
- Chapter 7 Monseigneur in Town  
(城镇中的主教)
- Chapter 8 Monseigneur in the  
Country (郡主在乡村)
- Chapter 10 Two Promises (两个承诺)
- Chapter 11 A Companion  
Picture (一幅同伴图片)
- Chapter 12 The Fellow of  
Delicacy (精致的伙伴)
- Chapter 13 The Fellow of  
Delicacy (精致的伙伴)
- Chapter 14 The Honest  
Tradesman (诚实的商人)

Chapter 15 Knitting (编织)

Chapter 16 Still knitting (依然在编织)

Chapter 17 One Night (一夜)

Chapter 18 Nine Days (九日)

Chapter 19 An Opinion (一个观点)

Chapter 20 A Plea (恳求)

Chapter 21 Echoing Footsteps  
(回声的脚步声)

Chapter 22 The Sea still Rises  
(海还在涨)

Chapter 23 Fire Rises (火起)

Chapter 24 Drain to the  
Loadstone Rock (排水到磁石  
岩)

### Book 3

Chapter 1 In Secret (在秘密  
中)

Chapter 2 The Grindstone (磨  
刀石)

- Chapter 3 The Shadow (暗影)
- Chapter 4 Calm in Storm (风雨无阻)
- Chapter 5 The Wood-sawyer (木匠)
- Chapter 6 Triumph (胜利)
- Chapter 7 A Knock at the Door (敲门声)
- Chapter 8 A Hand at Cards (一手牌)
- Chapter 9 The Game Made (制作游戏)
- Chapter 10 The Substance of the Shadow (暗影的本质)
- Chapter 11 Dusk (黄昏)
- Chapter 12 Darkness (黑暗)
- Chapter 13 Fifty-two (五十二)
- Chapter 14 The Knitting Done (编织完成)

## Chapter 15 The Footsteps Die out for Ever (脚步永远消失)

- Chapter 1 The Period  
( 这个时代 )
- Chapter 2 The Mail ( 邮  
件 )
- Chapter 3 The Night  
Shadows ( 夜影 )
- Chapter 4 The  
Preparation ( 准备 )
- Chapter 5 The Wine-  
shop ( 酒铺 )
- Chapter 6 The  
Shoemaker ( 鞋匠 )

It was the best of times, it was the worst of times, it was the age of wisdom, it was the age of foolishness, it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity, it was the season of Light, it was the season of Darkness, it was the spring of hope, it was the winter of despair, we had everything before us, we had nothing before us, we were all going direct to Heaven, we were



all going direct the other way—in short, the period was so.

那是最好的时代，也是最糟糕的时代，那是智慧的时代，也是愚蠢的时代，那是信仰的纪元，也是怀疑的纪元，那是光明的季节，也是黑暗的季节，那是希望的春天，也是绝望的冬天。我们拥有一切，我们一无所有，我们都直接前往天堂，我们都直接走向另一边-总之，那个时期是如此。 ——

far like the present period, that some of its noisiest authorities insisted on its being received, for good or for evil, in the superlative degree of comparison only.

与现在这个时期非常相似，以致其中一些最喧嚣的权威坚持认为，它应该以最高级的程度来评价，无论是好还是坏。 ——

There were a king with a large jaw and a queen with a plain face, on the throne

of England;

在英格兰的王位上坐着一位下巴宽阔的国王和一位相貌平平的皇后； ——

there were a king with a large jaw and a queen with a fair face, on the throne of France.

在法国的王位上坐着一位下巴宽阔的国王和一位相貌美丽的皇后。在这两个国家， ——

In both countries it was clearer than crystal to the

lords of the State preserves  
of loaves and fishes, that  
things in general were  
settled for ever.

对两国支配着国家全部财富  
的老爷来说，国家大局足以  
万岁千秋乃是比水晶还清楚  
的事，事情总体上已经安定  
下来。——

It was the year of Our Lord  
one thousand seven  
hundred and seventy-five.  
那是公元一千七百七十五

年，在这个幸运的时期，

——

Spiritual revelations were  
conceded to England at that  
favoured period, as it was  
said.

灵性的启示授予了英格兰，  
就像这个时期。 ——

Mrs. Southcott had recently  
attained her five-and-  
twentieth blessed birthday,  
of whom a prophetic private  
in the Life Guards had  
heralded the sublime  
appearance by announcing

that arrangements were made for the swallowing up of London and Westminster. 南科特夫人最近刚刚度过了她的二十五岁生日，一个在近卫军队中预言家式的自称，宣布已经安排了吞噬伦敦和威斯敏斯特的壮丽景象。 ——

Even the Cock-lane ghost had been laid only a round dozen of years, after rapping out its messages, as the spirits of this very

year last past

(supernaturally deficient in originality) rapped out theirs.

即使是那只Cock-lane的鬼魂也只是在十几年前被驱散，在敲响了它的信息之后，正如这一年的灵魂（在原创性方面超自然地不够）敲响了它们的信息一样。 ——

Mere messages in the earthly order of events had lately come to the English Crown and People, from a

congress of British subjects in America: which, strange to relate, have proved more important to the human race than any communications yet received through any of the chickens of the Cock-lane brood.

最近，从一个英国人在美洲的代表大会上，英国的国王和人民收到了些许信息，奇怪的是，这些信息对人类比起任何通过Cock-lane 卜筮鸡得到的信息更为重要。



France, less favoured on the whole as to matters spiritual than her sister of the shield and trident, rolled with exceeding smoothness down hill, making paper money and spending it.

法国整体上在灵性事务上不及她那个有着盾牌和三叉戟的姐妹受到青睐，但她却非常顺利地滚下山坡，制造纸币并花费它。——

Under the guidance of her Christian pastors, she

entertained herself besides,  
with such humane  
achievements as  
sentencing a youth to have  
his hands cut off, his tongue  
torn out with pincers, and  
his body burned alive,  
because he had not  
kneeled down in the rain to  
do honour to a dirty  
procession of monks which  
passed within his view, at a  
distance of some fifty or  
sixty yards.

在基督教牧师的指导下，她还进行了一些人道的壮举，比如判决一个年轻人被砍掉双手，用镊子撕掉舌头，然后在火中活活烧死，因为他在雨中没有跪下来向他视野中经过的一队肮脏的修道士行礼，尽管他们与他相距大约五六十码。 ——

It is likely enough that, rooted in the woods of France and Norway, there were growing trees, when that sufferer was put to

death, already marked by the Woodman, Fate, to come down and be sawn into boards, to make a certain movable framework with a sack and a knife in it, terrible in history.

很有可能，在法国和挪威的森林里已经有一些树木在那名受难者被处死时被伐木工标记，并准备将它们锯成木板，用来制作某个可移动的架构，里面装有一个袋子和